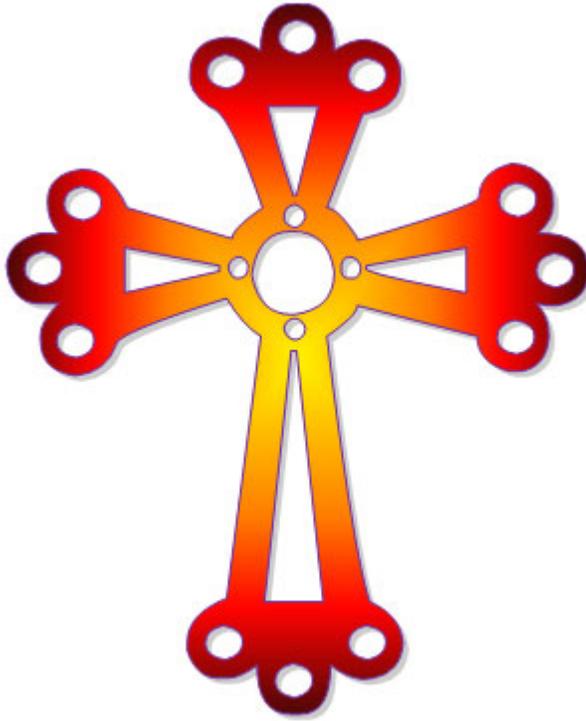


ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

HOLY APOSTOLIC CATHOLIC ASSYRIAN CHURCH OF THE EAST



ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

THE ORDER OF CELEBRATION FOR THE PEACE OF THE RESURRECTION

(The Morning Qurbana)



**سجنتا دتا دتمناش دتد**

**THE ORDER OF CELEBRATION FOR THE PEACE OF THE RESURRECTION  
(The Morning Qurbana)**

**دفتبا دفتبا**

**The Anthem of the Chancel (Sanctuary)**

*The Lord reigns, let the earth rejoice.*

Exult and cry aloud, O mortals, for the dominion of death has been destroyed. Christ by his suffering has conquered death, and he has promised life by his resurrection. Behold, the heavens and the earth rejoice, and companies of angels call aloud, Glory to him who, through his resurrection, gives life to the race of men which was perishing.

*Exult, make melody, and sing praise.*

Exult and cry aloud, O mortals, for the dominion of death . . . . .

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; from everlasting, and for ever and ever.*

*Amen.* Bless our company, O our Savior, and make your grace to dwell within it. Grant us, the companies above with those below, the strength that we may glorify you, and may all cherish one another and attain to love and unity, as the spiritual ones achieve one will that they may be pleasing to you.

**دفتبا . دفتبا دتد .**

**دفتبا دفتبا دفتبا : دفتبا دفتبا دفتبا**  
 دفتبا . دفتبا دفتبا دفتبا .  
 دفتبا دفتبا دفتبا دفتبا . دفتبا دفتبا .  
 دفتبا دفتبا . دفتبا دفتبا دفتبا . دفتبا .  
 دفتبا دفتبا دفتبا . دفتبا دفتبا دفتبا .  
 دفتبا . دفتبا دفتبا دفتبا :

**دفتبا دفتبا دفتبا . دفتبا دفتبا دفتبا**  
 دفتبا . دفتبا دفتبا دفتبا .  
 دفتبا دفتبا دفتبا دفتبا . دفتبا دفتبا .  
 دفتبا دفتبا . دفتبا دفتبا دفتبا . دفتبا .  
 دفتبا دفتبا دفتبا . دفتبا دفتبا دفتبا .  
 دفتبا دفتبا دفتبا :

**دفتبا . دفتبا دفتبا دفتبا . دفتبا دفتبا**  
 دفتبا . دفتبا دفتبا دفتبا . دفتبا .  
 دفتبا دفتبا دفتبا . دفتبا دفتبا .  
 دفتبا دفتبا . دفتبا دفتبا دفتبا .  
 دفتبا . دفتبا دفتبا دفتبا .



مِقَاتِي

The READINGS

Isaiah 60:1-7

The Reading from the Prophet Isaiah:  
Bless, O my LORD.

Arise, shine; for your light has come, and the glory of the LORD has risen upon you. For behold, darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the LORD will arise upon you, and his glory will be seen upon you. And nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

Lift up your eyes round about, and see; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far, and your daughters shall be carried in the arms. Then you shall see and be radiant, your heart shall thrill and rejoice; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the LORD. All the flocks of Kedar shall be gathered to you, the rams of Nebaioth shall minister to you; they shall come up with acceptance on my altar, and I will glorify my glorious house.

بِيْتِكُنْ: ه: 1 - 8

اِحْبَابِ هَيْكَلِهِ يَبْجُوهُش دِي بِيْتِكُنْ:  
بِيْتِكُنْ بِيْتِكُنْ

اَشْرَجْ جَلْمُؤَدَّ اِكْشِ قُدَّوْجْ مَوَّوْجْ جَشِيْدِيْ هَتْت  
دَمِيْلِيْ اِكْشِ جَشِوْجْ. هَلْمُؤَدَّ دَمُؤَدَّ بَلْجِ  
يَا وَيَه \* هَتْت دَشْ يِيْتِيْ مَحْمُؤَهْ اِكْشِ  
لَبْؤَدَّ: هَبِيْتِيْ لِيْمَلِيْ: هَبَلْجِ يَا وَيَه  
قُدَّوْجْ هَلْمُؤَدَّ بَلْجِ يَا قِيْتِ يِيْتِيْ \* هِيَا  
اَشْرَجْ بَلِيْتِيْ لَبْؤَدَّ هَبَلْجِيْ لَبْؤَدَّ  
دَوْدَمُؤَجْ. مَدِيْمْ بَلِيْتِيْ لَشِيْدُوْهْ تَجْ. هَسُوْ  
دَبَلِيْسْ يَا اَلْمَلِكْ هَلْمُؤَدَّ لِيْمَلِيْ:  
تَبُوْجْ مِمْ دِيْمَلِيْ يَا اَشْرَجْ هَتْتَقْ بَلْ  
دَبَلِيْسْ تَبُوْجْ يَا قَسْبِ اَلْمُدُوْهْ \* اَشْرَجْ  
يَا سُوْبَلْ هَبْؤَدَّ: هَسْجِيْلْ هَقِيْسْ  
لِيْتَجْ: هَتْت يَا قِيْتِ مَوْدُوْجْ تَجْ  
اَلْمُدُوْجْ دَمُؤَدَّ: هَبِيْتِيْ دَبَلِيْتِيْ يَا اَشْرَجْ  
لِيْتَجْ: تَبُوْجْ دَلْمُؤَدَّ يَا مِيْمَلِيْ لَجْ:  
تَبُوْجْ دِيْمَلِيْ هَدَبَلِيْ: دَبَلِيْ مِمْ تَبُوْجْ يَا  
اَشْرَجْ. دَشْؤَدَّ هَلْمُؤَدَّ يَا اَلْمَلِكْ:  
هِيْتَبُوْجْ دَمُؤَدَّ يَا مَدِيْدِيْ \* دَبَلِيْسْ  
لِيْتَجْ دَمُؤَدَّ يَا قَسْبِ اَلْمُؤَدَّ تَجْ:  
هَبَلْجِيْ دَبَلِيْسْ يَا تَبُوْجْ لَجْ يَلْمُؤَدَّ  
هِيَا اَلْمَلِكْ لِيْتَوِيْ بَلْ مَدِيْسْ: هَبَلِيْ  
دِيْمَلِيْسْ يَا تَبُوْجْ.



The LORD will judge the ends of the earth; he will give strength to his king, and exalt the power of his anointed."

تیتختن قسب مویسم: قسب دلی کس  
 تسیس دنتن ته کنتدن \* قدن یه  
 تمیک فحقین دپس: هیکس تفتن یه  
 فدیص: قدن یه دی فحقین دنتن: هیه  
 تهیک سکن کفکس: هقیص قدن  
 دمتسپس \*



### شورایا

#### The SHURAYA (The Beginning)

The Lord reigns, let the earth rejoice. *Let us honor the resurrection of Christ with spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah!*

Let the many isles be glad. *Let us honor the resurrection of Christ with spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah!*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. *Let us honor the entrance of Christ with spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah!*

From everlasting, and for ever and ever. Amen. *Let us honor the entrance of Christ with spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah!*

قدن دلیکی ادهی دنتن. کمنسپس دمتسپس  
 نبفد. نومبتدن ددهس: ایلکس ایلکس  
 ایلکس

هتس. یتدن کوڈدن فکتدن. کمنسپس  
 دمتسپس نبفد. نومبتدن ددهس: ایلکس  
 ایلکس ایلکس

نپس. کمنسپس دمتسپس نبفد. نومبتدن  
 ددهس: ایلکس ایلکس ایلکس

نکس. کمنسپس دمتسپس نبفد. نومبتدن  
 ددهس: ایلکس ایلکس ایلکس



from the dead will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died he died to sin, once for all, but the life he lives he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

Let not sin therefore reign in your mortal bodies, to make you obey their passions. Do not yield your members to sin as instruments of wickedness, but yield yourselves to God as men who have been brought from death to life, and your members to God as instruments of righteousness. For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace.

What then? Are we to sin because we are not under law but under grace? By no means! Do you not know that if you yield yourselves to any one as obedient slaves, you are slaves of the one whom you obey, either of sin, which leads to death, or of obedience, which leads to righteousness? But thanks be to God, that you who were once slaves of sin have become obedient from the heart to the standard of teaching to which you were committed, and, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms, because of your natural limitations. For just as you once yielded your members to impurity and to greater and greater iniquity, so now yield your members to righteousness for sanctification.

When you were slaves of sin,

مبارک بخ متبت: اوینس دیکه متبتن چا  
 نینس \* تبذکتن یوس دمتبتن یصلیسه یچ که  
 مکتی هیتدوت لای قی: هتوه لای متیج  
 تپه \* هتت دمتبتن. کسلبتن مکتیسه  
 سجن کت. هتوه دیکه نین: نین مکتیسه  
 کتکت \* هتدجن هک نسه، نیتیتسه،  
 کتتجه، دمتبتن نه، کسلبتن. هیتن  
 نه، کتکتن تفتن، بتف دمتبتن \* تیه  
 لای هتفتن سلبتن تفلتتجه، مکتی تان  
 دتیتیتنه، کتتسه نسه \* هتوه لای  
 هتدبتنه، هتدقتجه، هتتت دتتت تان  
 سلبتن. یکن هتدنه، کتتجه، کتکتن  
 نیتن تکتن دیم که مکتی سیتتجه.  
 هتدقتجه، هتوه هتتت تان چیتتجه  
 دتکتن \* هتسلبتن نکتجه، لای تکتن  
 هتدقتن هتت لای نه، نسه تتهت: یکن  
 نسه تفتن \* تیه هتدب تکتن: نیتس  
 دکن یوس نسه تتهت: یکن نسه تفتن؟  
 نهک! \* لای نه، تبذکتن تان تیب هتدتن  
 نه، کتتجه، دتیتیتنه، یکتی نیتن  
 دکتتتت. نسه، کتتتت نه، دتتت  
 دتیتیتنه، یکتی. ی، کسلبتن هت.  
 کتکتن دتت دتتتت \* میتن مکتی  
 دکتتتت نه، هتوه دسلبتن  
 هتتیتتتجه، یچ یکن کتکتن دتتتت  
 دیتتتجه، هتکتی یکتی \* هتد هتتتجه،  
 تود یچ سلبتن هتتتتجه، وتک



**وهو قَدْ**

The GOSPEL ZUMARA

The Lord reigns, let the earth rejoice,  
Let the many isles be glad. ❖

Clouds and thick darkness surround  
him. In righteousness and judgment  
he has set up his throne. ❖

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit; from  
everlasting, and for ever and ever.  
Amen. ❖

**وهو قَدْ . جَعَلْتَهُ يَجْلِسُ ❖**  
قَدْتَهُ فِي جَلِيهِ اِدْوِي فِي ذُنُك \* هِيْتَجْتِ كُوْتَا  
فَجَلْتَهُ . **اِيْلِكُوْتِه اِيْلِكُوْتِه اِيْلِكُوْتِه ت ❖**  
لَحْتَهُ هَبْدَقِيْلِي سِدْقَا \* تُوْدِبَمُوْتَهُ فُجَدْتَهُ  
فَلَمَّ هُو ذَهَبِي . **اِيْلِكُوْتِه اِيْلِكُوْتِه اِيْلِكُوْتِه**  
**اِيْلِكُوْتِه . ت ❖**  
**بِجَس . نَلَب . اِيْلِكُوْتِه اِيْلِكُوْتِه اِيْلِكُوْتِه ❖**

**اِيْلِكُوْتِه**

The Gospel

**The Holy Gospel according to the  
preaching of St. John.**

John 20:1-18

✠ Now on the first day of the week  
Mary Magdalene came to the tomb  
early, while it was still dark, and saw  
that the stone had been taken away  
from the tomb. So she ran, and went  
to Simon Peter and the other disciple,  
the one whom Jesus loved, and said to  
them, "They have taken the Lord out  
of the tomb, and we do not know  
where they have laid him." Peter then

**اِيْلِكُوْتِه . فُجَدْتَهُ دَقْدَقُ . جُتَمَك مَتَبْتِي**  
**قَدُو وُوْتَهُ دِيْمَبْتِي .**

مَفَبْتِي ٤ : 1 - 19

✠ تَبَدْرْتَهُ دِي اِيْلِي فُجَدْتَهُ فُجَدْتَهُ  
تِيْقَدْتَهُ بَدْرِي سَفِي لِيْجَا مَجُوْتَهُ . فُسُوِي  
لُجْرَفِي دِيْمَبْتِي مَبَدْتَهُ \* هُوِيْ نِيْلِي اِيْلِي  
لُوِي يَمَلَفِي . دُرْفِي . فُوْتَهُ اُوِي اَلْمَبَدْتِي  
اَسَدْتَهُ دَقْدَقِي اُوِي جُتَمَك . هُو قَدْتَهُ لَسَفِي :  
دِيْمَلَمُو لَقَدْتَهُ مَب اُوِي جِي مَجُوْتَهُ . هُو  
تُجَدْتَهُ اَتِي اِيْلِي فُجَدْتَهُ \* فُجَدْتَهُ يَمَلَفِي . هُو







